

46 (1967) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 195

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake de regeling
van wederzijdse financiële en eigendomsvorderingen;
Moskou, 20 oktober 1967*

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake de regeling van wederzijdse financiële en eigendomsvorderingen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken,

Verlangende, tot een algehele en definitieve afdoening te komen van de wederzijdse financiële en eigendomsvorderingen met betrekking tot de Letse, Litause en Estlandse Socialistische Sowjetrepublieken en met betrekking tot de westelijke gebieden die in de jaren 1939—1945 in de Oekraïense en Witrussische Socialistische Sowjetrepublieken zijn opgenomen, alsmede van de vorderingen voortvloeiend uit de uitgaven die zijn verricht wegens de repatriëring gedurende en na de tweede wereldoorlog van de wederzijdse onderdanen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, ter algehele en definitieve afdoening van alle vorderingen van Nederlandse natuurlijke personen en rechtspersonen ter zake van de hun toebehoord hebbende eigendommen, rechten en belangen (met inbegrip van handels- en financiële vorderingen) die waren getroffen door nationalisatiemaatregelen of andere, soortgelijke maatregelen, doorgevoerd in het gebied van de Letse, Litause en Estlandse Socialistische Sowjetrepublieken alsmede in de westelijke gebieden die in de jaren 1939—1945 in de Oekraïense en Witrussische Socialistische Sowjetrepublieken zijn opgenomen:

a) betaalt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een bedrag van f 3 400 000,—;

b) cedeert aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle voor juni 1941 ontstane handels- en financiële vorderingen (met inbegrip van banktegoeden) van vroegere rechtspersonen in het gebied van de Letse, Litause en Estlandse Republieken op Nederlandse natuurlijke personen of rechtspersonen in zoverre deze vorderingen op de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken zijn overgegaan.

Artikel 2

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betaalt aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken een bedrag van f 3 400 000,— ter algehele en definitieve afdoening van weder-

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об урегулировании взаимных финансовых и имущественных претензий

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая полностью и окончательно урегулировать взаимные финансовые и имущественные претензии, относящиеся к Латвийской, Литовской и Эстонской Советским Социалистическим Республикам и к Западным областям, вошедшим в 1939-1945 годах в состав Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик, а также претензии, связанные с расходами по взаимной репатриации их граждан в период и после второй мировой войны, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в полное и окончательное урегулирование всех претензий нидерландских физических и юридических лиц в отношении принадлежавших им собственности, прав и интересов /включая коммерческие и финансовые претензии/, затронутых мерами по национализации или другими подобными мерами, проведенными на территориях Латвийской, Литовской и Эстонской Советских Социалистических Республик, а также на территориях Западных областей, вошедших в 1939-1945 годах в состав Украинской и Белорусской Советских Социалистических Республик:

а/ выплачивает Правительству Королевства Нидерландов 3.400.000 нидерландских гульденов;

б/ переуступает Правительству Королевства Нидерландов возникшие до июня 1941 года все коммерческие и финансовые требования /включая счета в банках/ бывших юридических лиц на территориях Латвийской, Литовской и Эстонской Республик к нидерландским физическим или юридическим лицам в той степени, в какой такие требования перешли к Союзу Советских Социалистических Республик.

Статья 2

Правительство Королевства Нидерландов в полное и окончательное урегулирование взаимных претензий, связанных с расходами по репатриации нидерландских граждан в период и после второй мировой войны,

zijde vorderingen voortvloeiend uit de uitgaven die door Sowjet-autoriteiten zijn verricht wegens de repatriëring van Nederlandse onderdanen gedurende en na de tweede wereldoorlog, en uit de uitgaven die door de Nederlandse autoriteiten zijn verricht wegens de repatriëring van Sowjetonderdanen.

Artikel 3

Beide bedragen van f 3 400 000,—, genoemd in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst, worden geacht te zijn betaald en ontvangen op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 4

Van de dag van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst af zal geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, noch te eigen behoeve noch ten behoeve van natuurlijke personen of rechtspersonen in het Koninkrijk der Nederlanden, onderscheidenlijk in de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, enige krachtens deze Overeenkomst geregelde vordering jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij naar voren brengen of daaraan op enigerlei wijze steun verlenen.

Artikel 5

De bevoegdheid tot de verdeling van de bedragen, genoemd in de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst, onder de betrokken natuurlijke personen of rechtspersonen van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen berust uitsluitend bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, onderscheidenlijk bij de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken.

Artikel 6

Binnen drie maanden na de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken alle beschikbare bewijsstukken met betrekking tot de in artikel 1 onder b van deze Overeenkomst bedoelde vorderingen aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden overhandigen.

Binnen drie maanden nadat het bedrag, genoemd in artikel 1 van deze Overeenkomst, is verdeeld, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden alle beschikbare bewijsstukken (met inbegrip van effecten) met betrekking tot de Nederlandse vorderingen die door deze Overeenkomst zijn geregeld, aan de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken overhandigen.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de wisseling van nota's waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar verwittigen, dat de door de onderscheidene nationale wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

произведенными советскими властями, и расходами по репатриации советских граждан, произведенными нидерландскими властями, выплачивает Правительству Союза Советских Социалистических Республик 3.400.000 нидерландских гульденов.

Статья 3

Обе суммы по 3.400.000 нидерландских гульденов, упомянутые в статьях I и 2 настоящего Соглашения, считаются уплаченными и полученными в день вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 4

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон не будет ни от своего имени, ни от имени физических и юридических лиц соответственно Королевства Нидерландов и Союза Советских Социалистических Республик предъявлять другой Договаривающейся Стороне каких-либо претензий, урегулированных настоящим Соглашением, или в какой-либо мере поддерживать такие претензии.

Статья 5

Распределение сумм, упомянутых в статьях I и 2 настоящего Соглашения, между физическими и юридическими лицами каждой Договаривающейся Стороны является исключительной компетенцией соответственно Правительства Королевства Нидерландов и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 6

Не позднее трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения Правительство Союза Советских Социалистических Республик передаст Правительству Королевства Нидерландов все имеющиеся документы, подтверждающие право в отношении требований, упомянутых в пункте "б" статьи I настоящего Соглашения.

Не позднее трех месяцев после распределения суммы, упомянутой в статье I настоящего Соглашения, Правительство Королевства Нидерландов передаст Правительству Союза Советских Социалистических Республик все имеющиеся документы /включая ценные бумаги/, относящиеся к нидерландским претензиям, урегулированным настоящим Соглашением.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена нотами, которыми Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о том, что были соблюдены формальности, предусмотренные их соответствующими национальными законодательными постановлениями.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, de 20e oktober 1967, in twee exemplaren elk in de Nederlandse en in de Russische taal, beide zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) BEELAERTS VAN BLOKLAND

Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sowjetrepublieken:

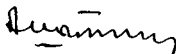
(w.g.) A. I. SJATOW

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 20 дня октября 1967 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов



По уполномочию
Правительства Союза Совет-
ских Социалистических Республик

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen ingevolge artikel 7 in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen nota's uitwisselen, houdende de mededeling dat de door de onderscheiden nationale wetgevingen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Uitgegeven de *veertiende* december 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.